

## COLETA DE ETNOTEXTOS NO NOROESTE DO RIO GRANDE DO SUL

Denise Kipper\*

Marcelo Jacó Krug\*\*

O presente projeto teve e ainda tem como principal objetivo a coleta de textos orais e escritos, para a formação de um *Corpus* que possa servir de base a estudos linguísticos, históricos e sociais. A partir da metodologia da pluridimensionalidade dos dados e dos informantes, pretendeu-se jogar um pouco mais de luz no complexo quadro linguístico em que se encontra inserida a UFFS, Campus Cerro Largo. A situação linguística da região das Missões anda muito à margem dos olhos da ciência e, portanto, desconhecida para muitos, inclusive por nossos acadêmicos. O desenvolvimento da pesquisa deu-se em quatro etapas: I) a preparação para o levantamento de dados, II) definição dos pontos, escolha dos informantes e a coleta de dados, III) transcrição e transliteração dos dados e IV) análise dos dados. A etapa I pode ser vista como a etapa do embasamento teórico, na qual foram feitas leituras de apoio sustentando o bom andamento do projeto. Na segunda etapa, foram definidos os informantes, que se enquadraram no perfil da pluridimensionalidade, num total de nove, distribuídos entre os três pontos de coleta selecionados, a citar, os municípios de Cerro Largo, Santo Cristo e São Paulo das Missões. A transcrição e a transliteração dos dados, terceira etapa do projeto, exigiu um tempo maior de empenho do que o planejado. Foram transcritas e transliteradas seis das nove entrevistas, com duração de 4 horas cada uma, e cinco textos jornalísticos foram traduzidos para a Língua Portuguesa. A quarta e última etapa do projeto, a da análise dos dados, foi parcialmente concluída. Esta parcialidade deu-se devido o grande número de possibilidades de análises que podem ser extraídas das entrevistas e o curto período. Nesse sentido, damos preferência, primeiramente, a um encaminhamento dos textos e documentação coletada e traduzida como base linguística, histórica e social para ser utilizada em manuais escolares. Além desses resultados, também pode-se dizer que, a partir dos dados coletados, foi possível a escritura de um artigo e a apresentação do projeto em três eventos científicos, a citar, o Salão de Iniciação Científica da UFRGS, o I Seminário Internacional de Língua e Literatura na Fronteira Sul (UFFS Chapecó) e no I Seminário de Ensino,

---

\* Acadêmica de Licenciatura em Letras – Português e Espanhol da Universidade Federal da Fronteira Sul – UFFS e Bolsista do Projeto “Coleta de Etnotextos no Noroeste do Rio Grande Sul”, edital 001/PROPEPG/2010. denisekipper@yahoo.com.br

\*\* Professor Doutor, Universidade Federal da Fronteira Sul, Coordenador do Projeto Atlas das Línguas em contato na Fronteira: Missões no Brasil e Misiones na Argentina. marcelokrug@uffs.edu.br

Pesquisa e Extensão na UFFS Cerro Largo.

**Palavras-chave:** Etnotextos; dialetologia pluridimensional; bilinguismo; comunidade local e regional.